

# Cahiers Voltaire



14

# Cahiers Voltaire

*Revue annuelle de la*

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

14

Ferney-Voltaire

2015

Nous remercions le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle (Ferney-Voltaire)  
et le Centre de recherche sur les sciences de la littérature française  
(Université Paris Ouest Nanterre La Défense) de leur participation.

La préparation de ce numéro a été facilitée par  
les services de la Bibliothèque de Genève  
et de l'Institut et Musée Voltaire.

*Correspondance, manuscrits, ouvrages pour compte rendu*

Cahiers Voltaire, 26 Grand'rue, F-01210 Ferney-Voltaire, courriel [cahiers@societe-voltaire.org](mailto:cahiers@societe-voltaire.org)

Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés sans dédicace personnelle.

© Société Voltaire et Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle 2015

Diffusé par Amalivre, 62 avenue de Suffren, F-75015 Paris,  
pour le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle,  
26 Grand'rue, F-01210 Ferney-Voltaire

ISBN 978-2-84559-119-6

ISSN 1637-4096

Imprimé en France

# Enquêtes



**5** Intérioriser un texte, n'est-ce pas l'adapter en quelque sorte à son temps, à son milieu et aux nouveaux lecteurs, tout en y projetant quelque chose d'essentiel de soi-même : préjugés et préoccupations, ambitions et angoisses ? Les textes présentés par Enos Cobb montrent que le lecteur américain des années 1820 cherchait dans *Candide* une justification de sa « destinée manifeste », c'est-à-dire de son idéologie égalitaire, démocratique et anti-coloniale. L'insistance avec laquelle Cobb parle de l'Eldorado est à ce titre un témoignage éloquent, de même que ses fréquentes allusions au tandem Bolivar-Washington. Ce n'est donc pas par hasard qu'au moment même où les États-Unis s'apprêtaient à faire sentir leurs prérogatives sur la scène mondiale, un Cobb ait rangé *Candide* sous la bannière étoilée.

Signalons en terminant que les illustrations très suggestives de deux *Candide* américains publiés un siècle plus tard, en 1928-1930, ont fait l'objet d'une notice spécifique dans *CV6*, p. 189-192.

Édouard Langille

1949 (l'événement) / 1971 (le récit)      Roch Carrier se découvre un « frère » en Voltaire

**1** « À douze ans donc, un collégien plus avancé que moi, mon voisin, m'avait prêté dans cette salle d'étude où chuintaient les pages des dictionnaires grec et latin, m'avait prêté *Candide* et je me demande si, à la découverte de l'Amérique, Christophe Colomb a été aussi émerveillé devant ce continent qu'il découvrait. *Candide*, ce conte que je découvrais et qui était tellement moins bête que les centaines de contes de fées que j'avais lus dans *L'Encyclopédie de la jeunesse*; c'est à ce moment, je pense, que je suis devenu écrivain. J'ai commencé alors à écrire fébrilement au lieu de faire mes versions latines, je lus d'autres œuvres, je plagiai très féroce ment Voltaire; jamais je n'ai pu désapprendre ce rythme vif de la phrase que Voltaire m'a enseigné mais surtout je découvrais avec Voltaire tout ce qui empoisonnait la vie au Québec. Mon pays m'apparaissait comme un pays du XVIII<sup>e</sup> siècle et Voltaire était le grand frère m'indiquant la voie à suivre » (p. 269-270).

**2** Roch Carrier, qui est alors au début de sa carrière d'écrivain, répond, en 1971, à la question « Comment suis-je devenu romancier ? » dans un ouvrage collectif dirigé par Antoine Naaman et Louis Painchaud, *Le Roman contemporain d'expression française. Introduit par des propos sur la francophonie* (Sherbrooke [Québec], Université de Sherbrooke, Faculté des arts, Centre d'étude des littératures d'expression française, p. 266-272).

**3=4** C'est un adolescent de « douze ans » qui découvre (le mot est utilisé quatre fois) Voltaire, d'abord par *Candide*. Auparavant, ce garçon, né en 1937, avait lu des bandes dessinées et assisté à du théâtre ambulant, et cela avait favorisé le développement de son imagination (p. 268), mais ses autres lectures, notamment celles de la « salle d'étude », le laissaient insatisfait, qu'il s'agisse des « pages des dictionnaires grec et latin » ou des « contes de fées » de *L'Encyclopédie de la jeunesse*, réputés « bêtes ». Le conte philosophique va lui ouvrir de nouvelles portes. L'émerveillement qu'il ressent à sa lecture est équivalent à celui de Colomb devant l'Amérique : un écrivain est né, se souvient Carrier, une vingtaine d'années plus tard.

Quels sont les effets sur le « collégien » de son exploration de ce nouveau « continent » ? Il est exposé à un préservatif contre la bêtise. Il se met à écrire avec « fébrilité », ce qui est bien une leçon voltairienne. Il apprend un « rythme vif de la phrase », qui n'est pas celui des « versions latines »,

en plagiant « très féroce » l'objet de son admiration. Il tire une leçon historique de la fréquentation des textes de Voltaire : la « vie au Québec », durant ce qu'on appelle aujourd'hui « la Grande Noirceur », est empoisonnée. Sur ce plan, le recours à Voltaire est paradoxal. Quelle « voie » faut-il « suivre » pour sortir de ce « pays du XVIII<sup>e</sup> siècle » qu'aurait alors été le Québec ? Celle montrée par un de ses auteurs emblématiques, contre l'école, ses tabous et son siècle des Lumières bien trop frileux. D'un XVIII<sup>e</sup> siècle l'autre.

Dans son témoignage de 1971, Roch Carrier indique que Voltaire l'a entraîné vers d'« autres œuvres », par exemple celle du polygraphe québécois Arthur Buies (p. 270), né en 1840, mort en 1901, lui-même admirateur de Voltaire : « Quand je lis Voltaire, je me dis : c'est là le génie français par excellence. Limpide comme de l'eau de roche, une clarté lumineuse, le bon sens avant tout, une netteté de vue prodigieuse ; avec cela du pathétique, une chaleur débordante et la plus haute éloquence, comme dans "Zaire" et la défense des Calas » (Arthur Buies, lettre à Godfroy Langlois, 11 avril 1899). Ils sont tous les trois de la même famille, tous « frères ».

**5** En 1971, Roch Carrier a une demi-douzaine d'œuvres à son actif, la plus connue étant le roman *La Guerre, yes sir!* (1968). Il publiera de nombreux textes par la suite : romans, contes, nouvelles, biographies, ouvrages historiques, pièces de théâtre, livres pour la jeunesse. Il sera beaucoup traduit au Canada anglais. Son texte le plus célèbre est un conte d'abord paru en 1979 sous le titre « Une abominable feuille d'érable sur la glace », par la suite repris sous le titre « Le chandail de hockey ». Il met en scène un joueur de hockey mythique, Maurice « Rocket » Richard, dont Carrier publiera la biographie, *Le Rocket*, en 2000.

La lettre de Buies à Langlois est tirée de : Arthur Buies, *Correspondance (1855-1901)*, édition préparée, présentée et annotée par Francis Parmentier, Montréal, Guérin littérature, 1993, 347 p., p. 300-302, p. 301 pour la citation.

Benoît Melançon

2007

Entrée « Voltaire » du *Dictionnaire des philosophes*, par Noëlla Baraquin

**1** « "Il faut cultiver notre jardin" : la formule de *Candide* symbolise aujourd'hui une "sagesse des limites", méfiante des absolus et totalitarismes mortifères. »

**2** La célèbre citation clôt l'une des sections de l'article que Noëlla Baraquin a consacré à « Voltaire » dans la troisième édition, revue et augmentée, du *Dictionnaire des philosophes* qu'elle a conçu avec Jacqueline Laffitte, sous la direction de Jacqueline Russ (Paris, Armand Colin, 2007, p. 389-393). Elle se trouve ici mobilisée dans un ouvrage de consultation philosophique paru dans une maison d'édition de référence pour le public universitaire et le grand public cultivé. Selon un principe de la collection, les auteurs de l'ouvrage sont tous enseignants chevronnés. N. Baraquin est chargée de la préparation au CAPES et à l'agrégation au CNED de Paris. J. Laffitte a enseigné en classes préparatoires au lycée Louis-le-Grand. Toutes deux sont agrégées de philosophie. J. Russ (1934-1999), agrégée de l'Université, docteur en philosophie et sciences humaines, est un auteur bien connu qui a dirigé chez Armand Colin une série « Philosophie » (collection « Synthèse ») et fondé chez le même éditeur la série « Comprendre » (collection « Cursus Philosophie »).

## Contributeurs

Andrew BROWN, président du Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire, secrétaire de la Société Voltaire

Nicolas BRUCKER, Université de Lorraine, Centre Écritures

Jean-Daniel CANDAU, chercheur associé, Bibliothèque de Genève

Mathilde CHOLLET, agrégée d'histoire et docteur en histoire moderne, ATER, Université d'Angers

Julien DUBRUQUE, ancien élève de l'École normale supérieure, agrégé de lettres classiques, claveciniste et docteur en musicologie ; professeur de latin et de grec en lettres supérieures au lycée Victor Hugo à Paris, et responsable éditorial au Centre de musique baroque de Versailles

Colas DUFLO, professeur de littérature française, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Béatrice FERRIER, maître de conférences, Université d'Artois, Arras

Marie FONTAINE, professeure agrégée de lettres classiques, Lycée R. Poincaré, Bar-le-Duc, doctorante à l'Université de Rouen

Magali FOURGNAUD, docteur en littérature française, Université de Bordeaux Montaigne, professeur de lettres au lycée Pape Clément, Pessac

Stéphanie GÉHANNE GAVOTY, maître de conférences, Université Paris-Sorbonne

Linda GIL, agrégée de Lettres modernes, docteure en Littérature française de l'Université Paris-Sorbonne, lectrice à l'Université de Rome Trois

Marc HERSANT, professeur, Université de Picardie Jules Verne (CERCLL/CERR)

Ulla KÖLVING, directeur de recherches, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire, rédacteur des *Cahiers Voltaire*

Édouard LANGILLE, professeur, St Francis Xavier University, Antigonish, Canada

Isabelle LIGIER-DEGAUQUE, maître de conférences en arts du spectacle, Université de Nantes

André MAGNAN, professeur émérite, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, président d'honneur de la Société Voltaire

Frédéric MARTY, professeur agrégé, docteur en littérature française de l'Université Jean Jaurès, Toulouse

Benoît MELANÇON, professeur de littérature française, Université de Montréal

Abderhaman MESSAOUDI, chercheur ; ex-Institut français de Libye, Tripoli

Jean-Noël PASCAL, professeur de littérature française, Université de Toulouse-Le Mirail,  
vice-président de la Société Voltaire

Stéphane PUJOL, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, directeur  
de programme au Collège international de philosophie

Daniela QUELHAS, chargée d'enseignement à l'Institut d'études politiques de Lille

Catherine RAMOND, maître de conférences, Université Bordeaux Montaigne-TELEM

Alain SAGER, philosophe, Nogent-sur-Oise

Alain SANDRIER, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Naoki SHIBUYA, docteur en littérature française, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, et  
chargé de cours non-titulaire, Université Kansai, Osaka, Japon

Gerhardt STENGER, maître de conférences, Université de Nantes

Laurence VANOFLEN, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense  
(CSLF, UPOND)

Cléa VAUTRIN, professeure au lycée Robert Doisneau, Corbeil-Essonnes



# Table des matières

## ÉTUDES ET TEXTES

Colas Duflo, <i>L'Histoire de Jenni</i> de Voltaire : problèmes et perspectives	7
Colas Duflo, Comment rater un conte philosophique ?	9
Gerhardt Stenger, Voltaire et le fatalisme : du <i>Poème sur le désastre de Lisbonne</i> aux derniers contes	23
Alain Sandrier, De l'horrible danger de l'athéisme ou les infortunes du roman militant : mises en scène littéraires de l'incroyance dans la <i>Confidence philosophique</i> et l' <i>Histoire de Jenni</i>	43
Laurence Vanoflen, <i>L'Histoire de Jenni</i> . Questions de forme : narration adressée et recherche de communauté ?	55
Magali Fourgnaud, La mise en scène de la parole dans l' <i>Histoire de Jenni</i>	65
Stéphane Pujol, <i>L'Histoire de Jenni</i> ou la conversion des Gentils	77
Jean Goldzink, Voltaire entre l'athée et le superstitieux dans l' <i>Histoire de Jenni</i>	97
Marie Fontaine, <i>Zaïre</i> , « revers » de <i>Polyeucte</i> , ou la croisade de Voltaire contre les croisades (et autres manifestations du fanatisme)	111
Isabelle Ligier-Degauque, Parole et incarnation du pouvoir dans <i>Le Fanatisme ou Mahomet le prophète</i> de Voltaire	139
Alain Sager, Mahomet amoureux, héros « gothique » ?	161

## DÉBATS

Voltaire à l'école (VI). Coordonné par Béatrice Ferrier et Alain Sandrier. Voltaire sous les feux. Cléa Vautrin, « Voltaire, sérieux, il est mythique ! » : du secours des classiques en situation critique (2014-2015) (174) ; Marie Fontaine, Étudier <i>Le Fanatisme ou Mahomet le prophète</i> en seconde (2012-2013) (178) ; Béatrice Ferrier, Le théâtre de Voltaire dans les classes à la lumière de <i>Nanine</i> (2014-2015) (185)	173
Voltaire face à sa propre mort (II). Coordonné par Marc Hersant. Catherine Ramond, Dramaturgie et poésie de la mort dans les tragédies de Voltaire (197) ; Marc Hersant, Voltaire (presque) au bout de la nuit : une lettre du 3 mars 1754 à Mme Du Deffand (210) ; Stéphane Pujol, On ne meurt que deux fois. Ou quand la fiction devient réalité (214) ; André Magnan, Mourir libre (218)	196

## ENQUÊTE

Sur la réception de <i>Candide</i> (XIII). Coordonnée par Stéphanie Géhanne Gavoty et André Magnan. Contributions de Stéphanie Géhanne Gavoty, Édouard Langille, André Magnan, Benoît Melançon et Abderhaman Messaoudi	243
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

## ACTUALITÉS

---

Relectures (Jean-Noël Pascal, À propos de deux pièces de vers sur la mort de Voltaire : Chabanon et Dorat-Cubières)	275
Pot pourri (Benoît Melançon, Un chroniqueur voltairien ?)	284
Manuscrits en vente en 2014 (Jean-Daniel Candaux, Ulla Kölving et Andrew Brown)	286
Bibliographie voltairienne 2014 (Ulla Kölving)	295
Thèses (rubrique coordonnée par Stéphanie Géhanne Gavoty, contributions de Mathilde Chollet, Julien Dubruque, Linda Gil, Frédéric Marty et Naoki Shibuya)	309
Comptes rendus (rubrique coordonnée par Alain Sandrier, contributions de Alain Sandrier, Alain Sager, Nicolas Brucker)	318
Contributeurs	331

# CAHIERS VOLTAIRE

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle de la Société Voltaire,  
sont publiés par le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle

*Rédacteur* Ulla KÖLVING

*Comité de rédaction* François BESSIRE, Andrew BROWN, Roland DESNÉ, Ulla KÖLVING,  
André MAGNAN, Jean-Noël PASCAL, Alain SAGER, Alain SANDRIER, Françoise TILKIN

# SOCIÉTÉ VOLTAIRE

*Conseil d'administration*

*Président* François BESSIRE *Président d'honneur* André MAGNAN

*Vice-président* Jean-Noël PASCAL *Vice-président d'honneur* Roland DESNÉ *Secrétaire* Andrew BROWN

*Rédacteur des Cahiers Voltaire* Ulla KÖLVING *Responsable du Bulletin* Françoise TILKIN

*Membres* Flávio BORDA D'ÁGUA, Jean-Daniel CANDAU, Béatrice FERRIER, Marie FONTAINE,  
Stéphanie GÉHANNE GAVOTY, Marc HERSANT, Renan LARUE, Pierre LEUFFLEN, Stéphane PUJOL,  
Alain SAGER, Alain SANDRIER, Gerhardt STENGER, Dominique VARRY

*Correspondants*

*Belgique* Françoise TILKIN, Département de langues et de littératures romanes,  
3 place Cockerill, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be)

*Canada* David SMITH, 9 Deer Park Crescent #1104, Toronto,  
Ontario M4V 2C4, Canada (dwsmith@chass.utoronto.ca)

*Grande-Bretagne* Richard E. A. WALLER, Department of French, University of Liverpool,  
P. O. Box 147, Liverpool L69 3BX, G. B. (reawall@liv.ac.uk)

*Italie* Lorenzo BIANCHI, Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano (lbianchi@unior.it)

*Suède* Sigun DAFGÅRD NORÉN, Pilgarden 19B, S-11223 Stockholm (s.dafgard@glocalnet.net)

*Tunisie* Halima OUANADA, Bloc 58, app. 1002, Village méditerranéen, 2018 Rades, Tunisie  
(h\_ouanada@yahoo.fr)

*USA* Renan LARUE, 5320 Phelps Hall, Department of French & Italian, University of California,  
Santa Barbara, CA 93106-4140, U.S.A. (renanlarue@frit.ucsb.edu)